

## **Abstrakt**

Tato diplomová práce se zabývá automatickými titulky na videokonferenční platformě Zoom. Klade si za cíl prozkoumat, nakolik automatické titulky mohou pomáhat tlumočnickům, a zda jsou dostatečně přesné, aby se na ně tlumočníci při tlumočení videokonferencí mohli spolehnout. V teoretické části se práce zabývá tématy automatických titulků, technologie ASR, simultánního tlumočení, tlumočení videokonferencí a simultánního tlumočení s textem. Zvláštní pozornost je věnovaná kognitivní zátěži při tlumočení. Teoretická část je zakončena shrnutím dosavadního výzkumu na poli tlumočení s automatickými titulky – jaký dopad mají automatické titulky na kognitivní zátěž tlumočnicka a jak jim mohou pomoci. Cílem empirické části je ověřit přesnost automatických titulků na Zoomu ve třech jazycích (čeština, angličtina, španělština). K tomu využíváme metriku NER. Věnujeme se jak celkové přesnosti, tak přesnosti v předem určených kategoriích (jména, zkratky, akronymy, čísla, termíny, výčty a negace), u kterých se domníváme, že automatické titulky mohou být tlumočnickům k užítku. Ukázalo se, že celková přesnost je napříč všemi třemi jazyky poměrně vysoká (průměrně 95 %) a v určitých kategoriích dosahují automatické titulky stabilní vysoké přesnosti (např. domácí jména, nižší řady čísel či termíny). Automatické titulky v každém z jazyků ale mají svá specifika, na které je potřeba si dávat pozor (např. španělské titulky neobsahují interpunkci, znaménka, ani velká písmena, zatímco české titulky nezapisují čísla pomocí číslice, nýbrž slovně).

## **Klíčová slova**

Automatické titulky, Zoom, simultánní tlumočení s textem, CAI, ASR, remote tlumočení